

55. А сам царь отправился на зимовку в область Арарат, в город Валарсапат, на востоке армянской страны. Царь Тиридат все время своего царствования разорял и грабил землю парфянского царя, а ассирийскую провинцию поразил жесточайшими ударами<sup>1</sup>. Поэтому были сказаны эти слова в виде пословицы, что «Надменный Тиридат, надмеваясь, разорил устья рек и иссушил потоки морей в своей надменности», потому что он был очень надменен в одежде и силен, крепок костями и складен телом, а также очень мужествен и весьма воинствен, высок и широк статью. Воюя все свое время, он брал награды в единоборствах, а, стяжав славное имя, поставил [памятник] своей победы в борьбе во всем мире в свои времена. Поразил он ударами врагов и искал отмщения за своих предков<sup>2</sup>. Взял он множество добычи из сирийских краев и отнял огромные состояния<sup>3</sup>. Обрек он мечу воинство персов и увез множество добычи. Стал он проводником для римских военачальников и передал их лагеря<sup>4</sup>. Изгнал он войско гуннов<sup>5</sup> и пленил персидские края.

---

<sup>1</sup> Если речь идёт о войне с персами 296–298 гг., то из других источников она известна как оборонительная.

<sup>2</sup> В Аа: за своего отца.

<sup>3</sup> В Аа: и немилосердно [разорил] ее.

<sup>4</sup> Тиридат III был римским ставленником на армянский престол и выступал как союзник Рима.

<sup>5</sup> Возможно, речь идёт о войне с прикаспийскими гуннами-савирами, о которой упоминает также Мовсес Хоренаци.